

**Audoenus Rotomagensis episcopus**

\* *Vita sancti Eligii*. Miguel Carabias Orgaz (ed.) *Vida de San Eligio. Versión castellana tardomedieval* Madrid, Vervuert-Iberoamericana 2020 pp. 180 tavv. 62 (Medievalia Hispanica 31). El volumen incluye la edición crítica de la *Vida de san Eligio*, traducción castellana tardomedieval (fin s. XV o principio del XVI) de la *Vita Eligii* de Audoen, realizada a partir de una versión latina intermedia que data de la segunda mitad del siglo XV y que, a su vez, presenta un texto reelaborado respecto al original; la obra castellana se conserva completa en un manuscrito único que

pertenece al propio editor. La obra se encuadra en un momento de auge del género hagiográfico, debido a la intensificación del culto a los santos, y de transformación del mismo: además de estandarizarse el uso de las lenguas vernáculas y de la prosa (vinculada con la lectura individual y silenciosa), los textos se centran menos en la figura del santo como modelo moral y más en otros aspectos, como lo sobrenatural, los milagros y el poder del santo para liberar a los hombres del mal; la hagiografía de esta época tiene un carácter más narrativo y a la ficción se incorporan los grupos sociales a los que iban destinadas las obras (especialmente los laicos), con interés claramente identitario. La *Vida de san Eligio* es representativa del nuevo público burgués: en principio fue destinada (al menos una de sus copias) a los plateros del gremio de Sevilla, siendo su finalidad, además de identitaria, reivindicativa del oficio (sustituyendo la propaganda de centros eclesiásticos locales desarrollada por la hagiografía anterior). En la obra se percibe aún el influjo de la mentalidad teocéntrica medieval, pero hay detalles donde se aprecian cambios. Presenta algunos temas propios de la hagiografía de su momento: influencia de la teología moral (asociada a la finalidad de adoctrinar), alusiones a la veneración de reliquias, presencia de los enemigos de la fe («simoníacos» o los que celebran fiestas paganas), sucesos sobrenaturales (milagros, visiones), el pecado visto como enfermedad, la promoción del artesanado y la burguesía. Desde el punto de vista literario se comentan algunas cuestiones: 1) estructura (prólogo añadido posteriormente y ocho capítulos con 47 episodios, distribuidos en tres partes: vida, milagros en vida y milagros póstumos), 2) recursos propios del género (hipérbole, antítesis, símbolo), 3) personajes (tópicos del género en relación con el protagonista, que en este caso representa el tipo de santo obrero: *puer senex*, virtudes, santo como taumaturgo, etc.), 4) relación con otros géneros (biografía, épica, literatura ejemplar y literatura de visiones). Por lo que atañe a las fuentes, se destaca que no se trata de una traducción en el sentido actual, sino que sus modelos fueron sometidos a procesos de reorganización textual y reescritura, que se ejemplifican con el uso de dos de las fuentes principales: la *Vita Eligii* de Audoueno y el *Chronicon* del dominico Antonino de Florencia (c. 1450). En cuanto a la autoría, aunque se trata de una obra anónima, algunos indicios permiten trazar el perfil intelectual y espiritual del autor, que probablemente era religioso y, más concretamente, dominico (por la selección de fuentes y la manera de presentarlas, así como por la importancia que le concede a la labor predicadora de Eligio), con cierta formación académica, pero no gran latinista (ya que comete varios errores de traducción de la fuente latina). La tradición textual la conforman dos manuscritos de la versión castellana (uno con fragmentos muy reducidos) y un testimonio de la segunda mitad del siglo XV que contiene la versión latina en la que se basó la traducción (Madrid, BNE, Ms 11555); se conjetura la posible existencia de una edición impresa, que sería anterior a las copias manuscritas conservadas. Se describen los rasgos lingüísticos de la traducción castellana y se presentan la *ratio editionis*; la edición crítica se acompaña de una transcripción paleográfica del manuscrito único, así como de una reproducción facsimilar del mismo. (J.C.S.) [428]

Carl Deroux *Concerning an Alleged Enigmatic «Hapax»: «iot(t)icus» («Life of Saint Eligius» II, 16, MGH, Scr. rer. Mer. IV, p. 705,13) in Studies in Latin literature [cfr. Miscellanea] XVI 660-70.* [429]

*Vide etiam* nn. 5207, 5338, 5475